

## RUРуководство по применению набора для тестирования Stericlin® Bowie & Dick Helix Test

Набор стерилизационной камеры для тестирования

Набор stericlin® Bowie & Dick Helix Test используется для испытания функций паровых стерилизаторов. Он состоит из образца для тестирования и соответствующей индикаторной полоски. Используемая индикаторная краска не содержит металлов. Индикаторная система не имеет запаха и не оставляет пятен. Для обеспечения надлежащего функционирования необходимо тщательно соблюдать настоящие руководство по применению.

Образец для тестирования с одноразовыми индикаторными полосками рассчитан на проведение максимум 250 испытаний с помощью Bowie & Dick \*1. Поэтому в комплект поставки каждого образца для тестирования входят 250 индикаторных полосок. Они находятся в упаковке, на которую также нанесен серийный номер (SN) образца для тестирования. При использовании индикаторных полосок учитывайте, что серийный номер и номер партии полоски (LOT) должен всегда совпадать с индивидуальным серийным номером образца для тестирования.

**Перед началом испытания нагрейте стерилизатор, при этом стерилизационная**

камера должна быть пустой. Подготовка набора для тестирования **B & D Helix Test** Сложите индикаторную полоску так, чтобы маркировка и индикаторное поле были обращены внутрь. Вставьте индикаторную полоску в прилагаемую винтовую капсулу в направлении стрелки. Индикаторная полоска расположена правильно, если стрелка видна снаружи и направлена вверх. Капсулу с индикаторной полоской нужно закрыть до упора (запасная капсула прилагается к каждой единице упаковки).

Набор для тестирования стерилизационной камеры

## PLInstrukcja użytkowania testu Stericlin® Bowie & Dick Helix

Zestaw do testowania kamery do sterylizacji

**Test Stericlin® Bowie & Dick Helix służy do wykonywania testów funkcjonalnych sterylizatorów parowych. Składa się z próbki testowej i precyzyjnie dopasowanego do niej paska wskaźnikowego. Zastosowana farba wskaźnika nie zawiera żadnych metali. System wskaźnikowy jest bezwonny i nie płami. Aby zapewnić prawidłowe działanie, należy dokładnie przestrzegać ni-niejszej instrukcji obsługi.**

Zestaw do testowania kamery do sterylizacji

Próbka testowa, w połączeniu z jednorazowymi paskami wskaźnikowymi, przeznaczona jest do użycia w maksymalnie 250 testach Bowie & Dick\*1. W związku z tym z każdą próbką testową jest dostarczanych 250 pasków wskaźnikowych w pojemniku oznaczo-nym również numerem seryjnym (SN) próbki testowej. Dla próbki testowej o indywidualnym numerze seryjnym należy zawsze używać tylko pasków wskaźnikowych o identycznym numerze seryjnym i numerze partii (LOT).

Rozgrzać sterylizator, używając pustego wsa-du przed wykonaniem testu. Przygotowanie

**testu B & D Helix**
Złożyć pasek wskaźnikowy tak, aby etykieta i pole wskaźnika były skierowane do wewnątrz. Włożyć pasek wskaźnikowy do załączonej nakrętki w kierunku strzałki. Pasek wskaźnikowy jest prawidłowo umieszczony, gdy strzałka jest widoczna z ze-wnątrz i skierowana ku górze. Nakrętkę z paskiem wskaźnikowym należy wkręcić do oporu (do każdego opakowania jest do-łączona zapasowa nakrętka).

**Przebieg testu B & D i pobieranie próbek**
Umieścić test Stericlin® Bowie & Dick Helix w pozycji pionowej w sterylizatorze, np. na najniższym poziomie wózka załadowczego lub nad odpływem wstępnie podgrzanego, pustego sterylizatora.

Uruchomić program Bowie & Dick (134 °C przez 3,5 minuty\*2). Po zakończeniu test Helix

**Cykl испытаний В & D и взятие образца**
Поместите stericlin® Bowie & Dick Helix Test вертикально в стерилизатор, например, на самый нижний уровень загрузочной части или над сливным отверстием предварительно нагретого пустого стерилизатора.

Запустите программу Bowie & Dick (температура — 134 °С, время — 3,5 мин \*2). По окончании испытания сразу же извлеките Helix Test из стерилизатора. Затем откройте устройство и осмотрите полоску для тестирования. Оцените результат и задокументируйте его.

**ОСТОРОЖНО!** После стерилизации образец для тестирования будет очень горячим — существует риск получить ожог.

**Анализ данных**
Чтобы оценить результат, положите стерилизованную полоску на светлую поверхность.
**Обратите внимание: невозможно** правильно оценить результат испытания, если полоска находится **против источника света**. Сравните цвет индикатора с образцами на карте.

Если стерилизатор обеспечивает надлежащее проникновение и качество пара, цвет индикатора плавно и равномерно

меняется. Если индикаторная полоска не меняет цвета, это указывает на то, что стерилизация не была завершена.

Набор для тестирования стерилизационной камеры

Набор для тестирования стерилизационной камеры

Набор для тестирования стерилизационной камеры

Набор для тестирования стерилизационной камеры

Набор для тестирования стерилизационной камеры

Набор для тестирования стерилизационной камеры

Набор для тестирования стерилизационной камеры

musi być natychmiast wyjęty ze sterylizatora, należy go otworzyć i sprawdzić oraz poddać analizie pasek testowy, a wynik udokumentować.

**UWAGA:** Próbką po sterylizacji jest bardzo gorąca — istnieje ryzyko poparzenia.

**Analiza**
Aby sprawdzić wynik, należy umieścić wysterylizowany pasek na jasnej powierzchni.
**Należy pamiętać:** Oglądanie paska **na tle źródła światła nie nadaje** się do analizy wyniku. Porównać odcień koloru wskaźnika z kartą referencyjną wskaźnika.

Jeśli sterylizator osiągnął właściwy przepływ pary i jej jakość była wystarczająca, wskaźnik zmienił się całkowicie, tj. jednolicię z jasnoniebieskiego na różowy.

Jeśli sterylizator **nie zapewnił** odpowiedniego przepływu pary lub jej jakość była niewystarczająca, wskaźnik pokaże obszar, który nie został częściowo lub całkowicie nasycony parą. **W takim przypadku należy sprawdzić sterylizator.**

Prawidłowa i wystarczająca pod względem prawnym jest dokumentacja wyników z podpisem i kontrasygnatą (prze-łożonego).

## SEBruksanvisning Stericlin® Bowie & Dick Helix Test

Zestaw do testowania kamery do sterylizacji

**Stericlin® Bowie & Dick Helix Test är avsedd för utvärderingstest av ångautoklaver. Testet består av två delar: PCD:n (Process Challenge Device) och indikatorremso****rna som är speciellt utformad för att passa PCD:ns behov. Färgpigmenten i de indikatorremsor som medföljer Stericlin® Bowie & Dick Helix Test innehåller inga metaller. Indikatorn är luktfri och lämnar inte färgfläckar. För att ge bästa utfall från den mycket känsliga indikatorn bör dessa anvisningar läsas och följas noggrant.**

I kombination med indikatorremso

rna (som är avsedda för engångsbruk), är PCD:n utformad för att användas maximalt 250 gånger.\*1 Till varje PCD medföljer 250 indikatorremsor. Serienumret (SN) på PCD:n och de medföljande indikatorremso

rna är identiska. Varje PCD med individuell SN ska därför användas med indikatorremsor som bär samma SN respektive LOT.

**Värm upp autoklaven med en körning i tom kammare innan testkörningen startas.**

Zestaw do testowania kamery do sterylizacji

**Förberedelser inför B&D Helix Test**
Vik indikatorremsan så att text och indikator vänds inåt. Stick in indikatorremsan i plastkapseln i pilarnas riktning. Pilarna är fortsatt synliga och pekar uppåt. Skruva på kapseln med remsan i PCD:n så långt det går (en extra kapsel medföljer i varje förpackning).

**B&D testcykel och bedömning**
Placera Stericlin® Bowie & Dick Helix Test i stående läge på en låg nivå i autoklavens kammare, exempelvis ovanför avrinningen i den tomma och förvärmda kammaren eller i närheten av dörren. Starta Bowie & Dick Helix testkörning (134 °C i 3,5 min\*2) Efter avslutad testkörning ska Helixtestet omedelbart tas ut ur kammaren och öppnas. Undersök indikatorremsan och dokumentera resultatet.

Zestaw do testowania kamery do sterylizacji

Zestaw do testowania kamery do sterylizacji

Zestaw do testowania kamery do sterylizacji

Zestaw do testowania kamery do sterylizacji

Zestaw do testowania kamery do sterylizacji

**Stericlin® Bowie & Dick Helix 测试用于对蒸汽灭菌器进行功能测试.此产品基于测试体和与其精确匹配的指示条.所使用的指示条颜料不含任何金属.指示条系统无味且不会染色.必须认真遵守本使用指南以确保正常运行。**

Zestaw do testowania kamery do sterylizacji

测试体设计用于与一次性指示条结合使用,最多可进行 250 次 Bowie & Dick 测试\*1。每个测试体均配备有一盒共 250 条指示条,并提供该测试体的序列号 (SN)。对于具有单独序列号的测试体,只能使用具有相同序列号和批号 (LOT) 的指示条。

**在执行测试之前,使用空批次预热灭菌器。**

**准备 B&D Helix 测试**
折叠指示条,使字母和指示区内。将指示条按箭头方向插入随附的螺纹胶囊中。当箭头从外部可见并指向上方时,指示条已正确放置。将带指示条的胶囊旋拧到底(每个包装单元中都包含一个替换胶囊)。

**B&D 测试周期和取样**
将 stericlin® Bowie & Dick Helix 测试盒竖直放置在灭菌器中,例如在装载车的最底层或已预热的空灭菌器的排出口上方。

开始 Bowie & Dick 程序 (134 °C 持续时长 3.5 分钟\*2)。完成后,必须立即从灭菌器中取出 Helix 测试盒,打开、检查和评估试纸,并记录结果。

**注意:**灭菌后的测试体温度极高 - 存在灼伤危险。

**评估**
欲检查结果,请将灭菌后的指示条放在明亮的表面上。
**请注意:**在评估结果时,不适合对着光源查看指示条。将指示条的颜色与指示条参考卡进行比较。

当灭菌器已达到适当的蒸汽渗透率且蒸汽质量符合要求时,则指示条完全变色,即均匀地从浅蓝色变为粉红色。

**VIKTIGT ATT NOTERA:** Akta er för brännskador - under sterilisering blir PCD:n mycket varm.

**Utvärdering**
För att bedöma resultatet av testkörningen genom att placeras indikatorremsan på en ljus yta.
**Notera:** Att kontrollera den autoklaverade indikatorremsan genom att hålla den **mot bakgrundsljus är inte att rekommendera**. Jämför indikatorns färgskiftningen med färgskiftningen på Referenskarta för indikatorer som medföljer varje förpackning. Om ångpenetration skett med tillräcklig ångkvalitet, är indikatorns färgskiftning fullständig och enhetligt ändrad från klarblått till rosa. Om ingen ångpenetration skett eller ångkvalitén är undermålig blir färgskiftningen ofullständig. **Om så är fallet, kontrollera autoklaven.**

Dokumentation av resultatet med underskrifter av operatören och övervakare är tillräcklig i juridiskt avseende.

\*1) Efter 250 gånger kasseras hela PCD:n som metallavfall utan ytterligare åtgärder.

\*2) Temperatur och tid kan variera beroende på normala toleranser; se ex. EN 285 och EN 13060.

Zestaw do testowania kamery do sterylizacji

Zestaw do testowania kamery do sterylizacji

Zestaw do testowania kamery do sterylizacji

Zestaw do testowania kamery do sterylizacji

Zestaw do testowania kamery do sterylizacji

Zestaw do testowania kamery do sterylizacji

Zestaw do testowania kamery do sterylizacji

Zestaw do testowania kamery do sterylizacji

Zestaw do testowania kamery do sterylizacji

Zestaw do testowania kamery do sterylizacji

如果灭菌器未达到适当的蒸汽渗透率或蒸汽质量不足,则指示条会显示未变色或未完全变色的区域。在这种情况下,请检查您的灭菌器。

带有签名和附加签名 (主管) 的结果文件具备充分的法律效力。

\*1) 整个测试体在使用 250 次后可以作为废金属安全废弃处理。

\*2) 温度和时间在正常工艺公差范围内, 参见例如 EN 285 和 DIN EN 13060。

# steriGLIN®

## Bowie & Dick Helix Test 3FSKS613102

# DE EN FR IT ES PT PL RU SE CN

## Referenskartor för indikatorer

## Referenzkarte

## Indikator referenc chart

## Indicateur carte de référence

## Indicatore scheda di riferimento

## Tarjeta de referencia del indicador

## Cartão de referência do indicador

## Wskaźnik karty referencyjnej

## Эталонная карта Индикатор

## Referenskarta för indikatorer

## 指示参考卡

## Indikator Referenzkarte

## Indicatore scheda di riferimento

## Tarjeta de referencia del indicador

## Cartão de referência do indicador

## Wskaźnik karty referencyjnej

## Эталонная карта Индикатор

## Referenskarta för indikatorer

## 指示参考卡

## Indikator referenc chart

## Indicateur carte de référence

## Indicatore scheda di riferimento

## Tarjeta de referencia del indicador

## Cartão de referência do indicador

## Wskaźnik karty referencyjnej

## Эталонная карта Индикатор

## Referenskarta för indikatorer

## 指示参考卡

## Indikator referenc chart

## Indicateur carte de référence

## Indicatore scheda di riferimento

## Tarjeta de referencia del indicador

## Cartão de referência do indicador

## Wskaźnik karty referencyjnej

## Эталонная карта Индикатор

## Referenskarta för indikatorer

## 指示参考卡

## Indikator referenc chart

## Indicateur carte de référence

## Indicatore scheda di riferimento

## Tarjeta de referencia del indicador

## Cartão de referência do indicador

## Wskaźnik karty referencyjnej

## Эталонная карта Индикатор

## Referenskarta för indikatorer

## 指示参考卡

## Indikator referenc chart

## Indicateur carte de référence

## Indicatore scheda di riferimento

## Tarjeta de referencia del indicador

## Cartão de referência do indicador

## Wskaźnik karty referencyjnej

## Эталонная карта Индикатор

## Referenskarta för indikatorer

## 指示参考卡

## Indikator referenc chart

## Indicateur carte de référence

## Indicatore scheda di riferimento

## Tarjeta de referencia del indicador

## Cartão de referência do indicador

## Wskaźnik karty referencyjnej

## Эталонная карта Индикатор

## Referenskarta för indikatorer

## 指示参考卡

## Indikator referenc chart

## Indicateur carte de référence

## Indicatore scheda di riferimento

## Tarjeta de referencia del indicador

## Cartão de referência do indicador

## Wskaźnik karty referencyjnej

## Эталонная карта Индикатор

## Referenskarta för indikatorer

## 指示参考卡

## Indikator referenc chart

## Indicateur carte de référence

## Indicatore scheda di riferimento

## Tarjeta de referencia del indicador

## Cartão de referência do indicador

## Wskaźnik karty referencyjnej

## Эталонная карта Индикатор

## Referenskarta för indikatorer

## 指示参考卡

## Indikator referenc chart

## Indicateur carte de référence

## Indicatore scheda di riferimento

## Tarjeta de referencia del indicador

## Cartão de referência do indicador

## Wskaźnik karty referencyjnej

## Эталонная карта Индикатор

## Referenskarta för indikatorer

## 指示参考卡

## Indikator referenc chart

## Indicateur carte de référence

## Indicatore scheda di riferimento

## Tarjeta de referencia del indicador

## Cartão de referência do indicador

## Wskaźnik karty referencyjnej

## Эталонная карта Индикатор

## Referenskarta för indikatorer

## 指示参考卡

## Indikator referenc chart

## Indicateur carte de référence

## Indicatore scheda di riferimento

## Tarjeta de referencia del indicador

## Cartão de referência do indicador

## Wskaźnik karty referencyjnej

## Эталонная карта Индикатор

## Referenskarta för indikatorer

## 指示参考卡

## Indikator referenc chart

## Indicateur carte de référence

## Indicatore scheda di riferimento

## Tarjeta de referencia del indicador

## Cartão de referência do indicador

## Wskaźnik karty referencyjnej

## Эталонная карта Индикатор

## Referenskarta för indikatorer

## 指示参考卡

## Indikator referenc chart

## Indicateur carte de référence

## Indicatore scheda di riferimento

## Tarjeta de referencia del indicador

## Cartão de referência do indicador

## Wskaźnik karty referencyjnej

## Эталонная карта Индикатор

## Referenskarta för indikatorer

## 指示参考卡

## Indikator referenc chart

## Indicateur carte de référence

## Indicatore scheda di riferimento

## Tarjeta de referencia del indicador

## Cartão de referência do indicador

## DE Gebrauchsanweisung für den Stericlin® Bowie & Dick Helix Test

**Der stericlin® Bowie & Dick Helix Test dient zur Durchführung von Funktions-tests an Dampfersterilisatoren. Es beruht auf einem Prüfkörper und einem darauf exakt abgestimmten Indikatorstreifen. Die verwendete Indikatorfarbe enthält keinerlei Metalle. Das Indikatorsystem ist geruchsneutral und färbt nicht ab. Um eine einwandfreie Funktion zu gewährleisten, muss diese Gebrauchsanweisung sorgfältig befolgt werden.**

Der Prüfkörper ist in Verbindung mit den nur einmal verwendbaren Indikatorstreifen für die Anwendung von max. 250 Bowie & Dick Prüfungen ausgelegt \*1. Zu jedem Prüfkörper werden daher je 250 Stück Indikatorstreifen in einem Behältnis geliefert, welches ebenfalls mit der Seriennummer (SN) des Prüfkörpers versehen ist. Für einen Prüfkörper mit einer individuellen Seriennummer sind stets nur die Indikatorstreifen mit der identischen Seriennummer und Lotnummer (LOT) zu verwenden.

**Wärmen Sie den Sterilisator vor der Durchführung des Tests mittels einer Leercharge vor.**

**Vorbereitung B & D Helix Test**

Falzen Sie den Indikatorstreifen so, dass die Beschriftung und das Indikatorfeld nach innen zeigen. Den Indikatorstreifen in Pfeilrichtung in die beiliegende Schraubkapsel einführen. Der Indikatorstreifen ist richtig platziert, wenn der Pfeil von außen sichtbar ist und nach oben weist. Die Kapsel mit dem Indikatorstreifen wird bis zum Anschlag eingeschraubt (eine Ersatzkapsel liegt jeder Verpackungseinheit bei).

**B & D Testzyklus und Entnahme**

Platzieren Sie den stericlin® Bowie & Dick Helix Test aufrecht stehend im Sterilisator, z. B. auf der untersten Ebene des Beladungswagens oder über dem Abfluss des vorgewärmten, leeren Sterilisators. Starten Sie das Bowie & Dick Programm (134 °C. für 3,5 Minuten \*2).

## EN Directions for use of the Stericlin® Bowie & Dick Helix Test

**The stericlin® Bowie & Dick Helix Test has been designed for the performance test in steam sterilizers. It consists of two parts: the PCD (Process Challenge Device) and the indicator strip which is specifically tailored to the needs of this PCD. The pigments for the indicator strip do not contain any metals. The indicator system is odorless and does not leave color stains. To ensure immaculate performance of this highly sensitive indicator, the below directions for use should be carefully read and acted upon.**

In combination with the single-use Indicator System, the PCD is designed for a maximum of 250 Bowie & Dick applications \*1. Thus each PCD is supplied with 250 indicator strips. The serial number (SN) of the PCD and the container of the supplied indicator strips are identical. Any PCD with individual SN is hence to be used with indicator strips carrying the same SN and LOT respectively.

**Warm up the sterilizer with an empty chamber run before starting the test-run.**

**Preparation of the B&D Helix Test**

Fold the indicator strip so that the labelling and the indicator field face inwards. Insert the indicator strip into the plastic capsule in the direction of the arrows. The arrows are to remain visible and point upwards. Screw the capsule with the strip into the process challenge device as far as it will go (a spare capsule is provided with each unit).

**B & D test cycle and assessment**

Place the stericlin® Bowie & Dick Helix Test in an upright position inside the sterilizer, e. g. on the lowest level of the chamber, above the drain of the empty and preheated chamber, or near the door of the chamber. Start the Bowie & Dick test-run (at 134 °C for 3.5 minutes \*2). After finishing the complete test run, immediately remove the Helix Test from the chamber and open it. Examine the indicator strip and document the result.

Nach Beendigung muss der Helix Test sofort aus dem Sterilisator genommen, geöffnet, der Teststreifen geprüft und ausgewertet und das Ergebnis dokumentiert werden.

**ACHTUNG:** Der Prüfkörper ist nach der Sterilisation sehr heiß – es besteht die Gefahr von Verbrennungen.

**Auswertung**

Zur Prüfung des Ergebnisses legen Sie den sterilisierten Streifen auf einen hellen Untergrund. Bitte beachten Sie: Eine Betrachtung des Streifens **gegen eine Lichtquelle** ist zur Bewertung des Ergebnisses **nicht geeignet**. Vergleichen Sie den Farbton des Indikators mit der Indikator-Referenzkarte.

Wenn der Sterilisator eine ordnungsgemäße Dampfdurchdringung bewerkstelligt hat und die Dampfqualität ausreichend war, ist der Indikator vollständig, d. h. einheitlich von hellblau nach pink umgeschlagen.

Wenn der Sterilisator **keine** ordnungsgemäße Dampfdurchdringung bewirkt hat oder die Dampfqualität nicht ausreichend war, zeigt der Indikator einen nicht oder nicht vollständig umgeschlagenen Bereich. **Überprüfen Sie in diesem Fall Ihren Sterilisator.** Rechtlich einwandfrei und genügend ist die Ergebnisdokumentation mit Unterschrift und Gegenzeichnung (Supervisor).

\*1) Der gesamte Prüfkörper kann nach 250 Anwendungen bedenkenlos als Altmetall entsorgt werden.
\*2) Temperatur und Zeit verstehen sich in den prozessüblichen Toleranzen, siehe z. B. EN 285 und DIN EN 13060.

## FR Notice d'utilisation du Stericlin® Bowie & Dick Test Hélix

<b>Le Bowie &amp; Dick Test Hélix stericlin® permet de réaliser le test de fonctionnement des stérilisateur</b> s à la vapeur. Il se compose de deux éléments <span> </span> : le PCD disposiiff d'épreuve de procédé et d'un indicateur-bandelette spécialement développé pour ce PCD. L'indicateur est produit avec des pigments ne contenant aucunes traces de métaux. Le système d'indicateur ne dégage donc aucune odeur et ne déteint pas. Afin de garantir le bon fonctionnement de ce produit, il convient de lire et de suivre scrupuleusement les instructions suivantes.
<b>Asocié à la bandelette</b> qui est à usage unique, le PCD lui est conçu pour un nombre maximum de 250 cycles de contrôle. *1. Par conséquent chaque PCD sera livré avec 250 bandelettes sachant que le PCD et les bandelettes auront les mêmes numéros de série (SN) et de lot (LOT). Il conviendra donc d'utiliser le PCD et les bandelettes ayant les mêmes numéros de série (SN) et de lot (LOT).
<b>Préchauffer le stérilisateur «<span> </span>chambre vide<span> </span>» avant d'effectuer le test.</b>
<b>Préparation du Bowie &amp; Dick Test Hélix.</b> Pliez la bandelette (vierge) de manière à ce que l'indicateur et les autres informations soient à l'intérieur. Introduire, dans le sens de la flèche, la bandelette d'indicateur dans la capsule à visser jointe. La bandelette d'indicateur est correctement placée lorsque la flèche est visible de l'extérieur et qu'elle est dirigée vers le haut. La capsule avec la bandelette est vissée en buté (une capsule de rechange est fournie avec chaque kit) Test de B&D et évaluation Placer le Bowie & Dick Test Hélix stericlin® en position verticale sur la partie inférieure à l'intérieur du stérilisateur vide et préchauffé, par ex. sur le panier le plus bas ou au-dessus des vannes de purge. Lancer le programme Bowie & Dick (134 ° C. pour 3,5 minutes *2).
<b>Préparation du Bowie &amp; Dick Test Hélix.</b> Pliez la bandelette (vierge) de manière à ce que l'indicateur et les autres informations soient à l'intérieur. Introduire, dans le sens de la flèche, la bandelette d'indicateur dans la capsule à visser jointe. La bandelette d'indicateur est correctement placée lorsque la flèche est visible de l'extérieur et qu'elle est dirigée vers le haut. La capsule avec la bandelette est vissée en buté (une capsule de rechange est fournie avec chaque kit) Test de B&D et évaluation Placer le Bowie & Dick Test Hélix stericlin® en position verticale sur la partie inférieure à l'intérieur du stérilisateur vide et préchauffé, par ex. sur le panier le plus bas ou au-dessus des vannes de purge. Lancer le programme Bowie & Dick (134 ° C. pour 3,5 minutes *2).
<b>Préparation du Bowie &amp; Dick Test Hélix.</b> Pliez la bandelette (vierge) de manière à ce que l'indicateur et les autres informations soient à l'intérieur. Introduire, dans le sens de la flèche, la bandelette d'indicateur dans la capsule à visser jointe. La bandelette d'indicateur est correctement placée lorsque la flèche est visible de l'extérieur et qu'elle est dirigée vers le haut. La capsule avec la bandelette est vissée en buté (une capsule de rechange est fournie avec chaque kit) Test de B&D et évaluation Placer le Bowie & Dick Test Hélix stericlin® en position verticale sur la partie inférieure à l'intérieur du stérilisateur vide et préchauffé, par ex. sur le panier le plus bas ou au-dessus des vannes de purge. Lancer le programme Bowie & Dick (134 ° C. pour 3,5 minutes *2).

**IMPORTANT NOTE:** Beware of burns - upon sterilization the PCD is very hot.

**Evaluation**

To examine the results of the test run, put the autoclaved indicator strip on a bright surface.

**Please note:** Evaluation of the results of the autoclaved indicator strip **held against a source of light is not appropriate**. Analyze the results by comparing the shade of the indicator with the shades displayed on the indicator reference chart. If the sterilizer has accomplished proper steam penetration with sufficient steam quality, the color shade of the indicator will have completely and uniformly changed from bright blue to pink.

If no sufficient steam penetration or minor steam quality has been accomplished, the indicator's shade will not have changed completely. **In this case, please check your sterilizer.** Result documentation is legally sound and sufficient with signature and countersignature (supervisor).

\*1) After 250 applications the entire PCD can be disposed of as metal scrap without any concern.
\*2) Temperature and time can slightly vary according common tolerances; please see e. g. EN 285 and EN 13060

## FR Notice d'utilisation du Stericlin® Bowie & Dick Test Hélix

## IT Istruzioni per l'uso del test Helix di Bowie & Dick Stericlin®

**Le Bowie & Dick Test Hélix stericlin® permet de réaliser le test de fonctionnement des stérilisateur**s à la vapeur. Il se compose de deux éléments : le PCD disposiiff d'épreuve de procédé et d'un indicateur-bandelette spécialement développé pour ce PCD. L'indicateur est produit avec des pigments ne contenant aucunes traces de métaux. Le système d'indicateur ne dégage donc aucune odeur et ne déteint pas. Afin de garantir le bon fonctionnement de ce produit, il convient de lire et de suivre scrupuleusement les instructions suivantes.

Associé à la bandelette qui est à usage unique, le PCD lui est conçu pour un nombre maximum de 250 cycles de contrôle. \*1. Par conséquent chaque PCD sera livré avec 250 bandelettes sachant que le PCD et les bandelettes auront les mêmes numéros de série (SN) et de lot (LOT). Il conviendra donc d'utiliser le PCD et les bandelettes ayant les mêmes numéros de série (SN) et de lot (LOT).

**Préchauffer le stérilisateur « chambre vide » avant d'effectuer le test.**

**Préparation du Bowie & Dick Test Hélix.** Pliez la bandelette (vierge) de manière à ce que l'indicateur et les autres informations soient à l'intérieur. Introduire, dans le sens de la flèche, la bandelette d'indicateur dans la capsule à visser jointe. La bandelette d'indicateur est correctement placée lorsque la flèche est visible de l'extérieur et qu'elle est dirigée vers le haut. La capsule avec la bandelette est vissée en buté (une capsule de rechange est fournie avec chaque kit) Test de B&D et évaluation Placer le Bowie & Dick Test Hélix stericlin® en position verticale sur la partie inférieure à l'intérieur du stérilisateur vide et préchauffé, par ex. sur le panier le plus bas ou au-dessus des vannes de purge. Lancer le programme Bowie & Dick (134 ° C. pour 3,5 minutes \*2).

## ES Instrucciones para usar el Test Hélix Bowie & Dick de stericlin®

**El Test Hélix Bowie & Dick de stericlin® ha sido diseñado para probar su rendimiento en esterilizadores de vapor. Se compone de dos partes: el PCD (Dispositivo de Control de Proceso) y el indicador en tira, que se adapta específicamente a las necesidades de este PCD. Los pigmentos de esta tira indicadora no contienen ningún metal. El indicador es inodoro y no deja manchas de color. Para garantizar un rendimiento impecable de este indicador altamente sensible, las instrucciones para su uso que se encuentran a continuación deben leerse cuidadosamente y actuar de acuerdo a lo aquí estipulado.**

En combinación con el Indicador de un solo uso, el PCD está diseñado para un máximo de 250 aplicaciones de Bowie & Dick \*1. Por lo mismo, cada PCD es suministrado con 250 tiras indicadoras. El número de serie (SN) del PCD y el de la caja de las tiras indicadoras son idénticos. Cualquier PCD con su SN correspondiente es, por lo tanto, para ser utilizado con tiras indicadoras que tengan el mismo SN e LOT respectivamente.

**Pre caliente el esterilizador con una cámara vacía antes de comenzar la ejecución del test.**

**Preparación del Test Hélix B & D**

Doble la tira indicadora de modo que el etiquetado y el indicador estén cara a cara (hacia adentro). Inserte la tira indicadora en la capsula de plástico en la dirección que marcan las flechas. Las flechas deben permanecer visibles y apuntar hacia arriba. Atomille la cápsula con la tira en el dispositivo de control de proceso (PCD) lo más que pueda (se proporciona una cápsula de repuesto con cada unidad de producto).

**Ciclo de pruebas B & D y evaluación** Coloque el Test Hélix Bowie & Dick stericlin® en posición vertical dentro del esterilizador, por ejemplo, en el nivel más bajo de la cámara, sobre el desagüe de la cámara vacía

Dès la fin du cycle récupérer le Bowie & Dick Test Hélix, dévisser la capsule pour en retirer la bandelette, la vérifier et documenter le résultat.

**ATTENTION:** Le dispositif d'épreuve est très chaud après stérilisation – il existe un risque de brûlures.

**Evaluation**

Afin de contrôler le résultat, poser la bandelette stérilisée sur un fond clair. **Attention: il n'est pas approprié de diriger la bandelette vers une source de lumière** lors de l'évaluation du résultat. Comparer la couleur de l'indicateur avec celle de la charte couleur fournie. Si le stérilisateur a généré une pénétration correcte de la vapeur et si la qualité de la vapeur est suffisante, l'indicateur viera complètement et homogènement du bleu au rose.

Si le stérilisateur n’a pas généré une pénétration correcte de la vapeur ou si la qualité de la vapeur n’est pas de bonne qualité, l’indicateur ne viera pas complètement et homogènement du bleu au rose. **Dans ce cas, faites contrôler votre stérilisateur.** Le document du résultat sera légitimé par une signature et une contre-signature (superviseur).

\*1) Après 250 cycles le PCD–dispositif d'épreuve de procédé ne pourra plus être utilisé. Il pourra être éliminé comme déchets de métaux non ferreux.

\*2) La température et la durée s’entendent dans les limites des tolérances habituelles par rapport au processus, voir par ex. EN 285 et DIN EN 13060.

## PT Instruções de utilização para o Stericlin® Bowie & Dick Helix Test

<b>Le Bowie &amp; Dick Test Hélix stericlin® permet de réaliser le test de fonctionnement des stérilisateur</b> s à la vapeur. Il se compose de deux éléments <span> </span> : le PCD disposiiff d'épreuve de procédé et d'un indicateur-bandelette spécialement développé pour ce PCD. L'indicateur est produit avec des pigments ne contenant aucunes traces de métaux. Le système d'indicateur ne dégage donc aucune odeur et ne déteint pas. Afin de garantir le bon fonctionnement de ce produit, il convient de lire et de suivre scrupuleusement les instructions suivantes.
<b>Asocié à la bandelette</b> qui est à usage unique, le PCD lui est conçu pour un nombre maximum de 250 cycles de contrôle. *1. Par conséquent chaque PCD sera livré avec 250 bandelettes sachant que le PCD et les bandelettes auront les mêmes numéros de série (SN) et de lot (LOT). Il conviendra donc d'utiliser le PCD et les bandelettes ayant les mêmes numéros de série (SN) et de lot (LOT).
<b>Préchauffer le stérilisateur «<span> </span>chambre vide<span> </span>» avant d'effectuer le test.</b>
<b>Préparation du Bowie &amp; Dick Test Hélix.</b> Pliez la bandelette (vierge) de manière à ce que l'indicateur et les autres informations soient à l'intérieur. Introduire, dans le sens de la flèche, la bandelette d'indicateur dans la capsule à visser jointe. La bandelette d'indicateur est correctement placée lorsque la flèche est visible de l'extérieur et qu'elle est dirigée vers le haut. La capsule avec la bandelette est vissée en buté (une capsule de rechange est fournie avec chaque kit) Test de B&D et évaluation Placer le Bowie & Dick Test Hélix stericlin® en position verticale sur la partie inférieure à l'intérieur du stérilisateur vide et préchauffé, par ex. sur le panier le plus bas ou au-dessus des vannes de purge. Lancer le programme Bowie & Dick (134 ° C. pour 3,5 minutes *2).
<b>Préparation du Bowie &amp; Dick Test Hélix.</b> Pliez la bandelette (vierge) de manière à ce que l'indicateur et les autres informations soient à l'intérieur. Introduire, dans le sens de la flèche, la bandelette d'indicateur dans la capsule à visser jointe. La bandelette d'indicateur est correctement placée lorsque la flèche est visible de l'extérieur et qu'elle est dirigée vers le haut. La capsule avec la bandelette est vissée en buté (une capsule de rechange est fournie avec chaque kit) Test de B&D et évaluation Placer le Bowie & Dick Test Hélix stericlin® en position verticale sur la partie inférieure à l'intérieur du stérilisateur vide et préchauffé, par ex. sur le panier le plus bas ou au-dessus des vannes de purge. Lancer le programme Bowie & Dick (134 ° C. pour 3,5 minutes *2).
<b>Préparation du Bowie &amp; Dick Test Hélix.</b> Pliez la bandelette (vierge) de manière à ce que l'indicateur et les autres informations soient à l'intérieur. Introduire, dans le sens de la flèche, la bandelette d'indicateur dans la capsule à visser jointe. La bandelette d'indicateur est correctement placée lorsque la flèche est visible de l'extérieur et qu'elle est dirigée vers le haut. La capsule avec la bandelette est vissée en buté (une capsule de rechange est fournie avec chaque kit) Test de B&D et évaluation Placer le Bowie & Dick Test Hélix stericlin® en position verticale sur la partie inférieure à l'intérieur du stérilisateur vide et préchauffé, par ex. sur le panier le plus bas ou au-dessus des vannes de purge. Lancer le programme Bowie & Dick (134 ° C. pour 3,5 minutes *2).

**IMPORTANT NOTE:** Beware of burns - upon sterilization the PCD is very hot.

**Evaluation**

To examine the results of the prueba, ponga la tira indicadora autoclave en una superficie brillante. **Por favor tome nota:** La evaluación de los resultados de la tira indicadora autoclave **a contra luz no es apropiada.** Analice los resultados mediante la comparación del tono del indicador con los tonos que se muestran en la tabla de referencia del Indicador. Si el esterilizador ha logrado la penetración adecuada del vapor con suficiente calidad del vapor, el color del indicador habrá cambiado de manera completamente uniforme de azul brillante a rosado.

Si no hay suficiente penetración del vapor o la calidad del vapor ha sido menor, el color del indicador no cambiará completamente. **En este caso, por favor revise su esterilizador.**

La documentación de los resultados es legalmente correcta y es suficiente con la firma y autorización del Supervisor a cargo.

\*1) Después de 250 aplicaciones el dispositivo PCD completo se puede disponer como desechos metálicos sin ninguna preocupación.
\*2) La temperatura y el tiempo pueden variar ligeramente según las tolerancias comunes; por favor consulte normas como EN 285 y EN 13060.

## IT Istruzioni per l'uso del test Helix di Bowie & Dick Stericlin®

**Il test Helix di Bowie & Dick stericlin® serve a eseguire verifiche del corretto funzionamento delle sterilizzatrici a vapore. Si avvale di un cosiddetto “dispositivo di sfida del processo” (in seguito denominato dispositivo PCD, dall’inglese Process Challenge Device) e di un’apposita striscia indicatrice esattamente abbinata. l’inchiostro indicatore utilizzato non contiene me-talli di alcun genere. Il sistema indicatore è olfattivamente neutro e non rilascia colore. Per garantire il perfetto funzionamento del test è necessario osservare accuratamente queste istruzioni per l’uso.**

Il dispositivo PCD è progettato per essere usato, in abbinamento alle strisce indicatrici monouso, per max. 250 test di Bowie & Dick\*1. Per ciascun dispositivo PCD vengono pertanto fornite 250 strisce indicatrici in un contenitore, su cui è riportato il numero di serie (SN) del PCD. Per ciascun dispositivo PCD con numero di serie individuale devono essere usate sempre e soltanto le strisce indicatrici con identico numero di serie e codice lotto (LOT).

**Prima di eseguire il test, riscaldare la sterilizzatrice mediante un carico a vuoto.**

**Preparazione per il test Helix B & D**

Piegare la striscia indicatrice di modo che la scritta e il campo indicatore siano rivolti verso l’interno. Introdurre la striscia indicatrice, nella direzione della freccia, nella capsula a vite in dotazione.

La striscia indicatrice è correttamente posizionata se la freccia è visibile dall’esterno ed è rivolta verso l’alto. Avvitare la capsula con la striscia indicatrice fino all’arresto (a ogni unità di confezionamento è allegata una capsula di ricambio).

**Ciclo del test B & D ed estrazine**

Collocare il test Helix di Bowie & Dick stericlin® nella sterilizzatrice in posizione

## PT Instruções de utilização para o Stericlin® Bowie & Dick Helix Test

## EN Directions for use of the Stericlin® Bowie & Dick Helix Test

**O stericlin® Bowie & Dick Helix Test é utilizado para realizar testes funcionais em esterilizadores a vapor. Baseia-se numa amostra de teste e numa precisamente combinada tira indicadora. A tinta indicadora utilizada não contém quaisquer metais. O sistema indicador é inodoro e não mancha. Para assegurar o bom funcionamento, estas instruções de utilização devem ser seguidas cuidadosamente.**

A amostra de teste, em conjunto com as tiras indicadoras de utilização única, é concebida para utilização com um máximo de 250 testes Bowie & Dick \*1. Portanto, 250 tiras indicadoras são fornecidas com cada amostra de teste num recipiente, que também é fornecido com o número de série (SN) da amostra de teste. Para uma amostra de teste com um número de série individual, utilizar sempre as tiras indicadoras com o número de série e o número de lote (LOT) idênticos.

**Antes de realizar o teste, pré-aqueça o esterilizador utilizando um lote vazio.**

**Preparação B & D Helix Test**

Dobrar a tira indicadora para que a inscrição e o campo indicador fiquem virados para dentro. Inserir a tira indicadora na direção da seta na cápsula de atarraxar fechada. A tira indicadora foi colocada corretamente se a seta é visível do exterior e aponta para cima. A cápsula com a tira indicadora é apertada até ao limite (uma cápsula de substituição é incluída com cada unidade de embalagem).

**Ciclo de teste e remoção B & D**

Coloque o stericlin® Bowie & Dick Helix Test na vertical no esterilizador, por exemplo, no nível mais baixo do carrinho de carga ou acima do dreno do esterilizador pré-aquecido e vazio. Inicie o programa Bowie & Dick (134 °C durante 3,5 minutos \*2). Após a conclusão,

vertical, ad es. sul ripiano più basso del carrello di caricamento o sopra al deflusso della sterilizzatrice vuota preriscaldata.

Avviare il programma Bowie & Dick (134 ° C per 3,5 minuti \*2). Al termine del programma estrarre immediatamente il test Helix dalla sterilizzatrice, aprirlo, controllare e analizzare la striscia di prova e quindi documentare il risultato.

**ATTENZIONE:** Dopo la sterilizzazione il dispositivo PCD è molto caldo – pericolo di ustioni.

**Analisi**

Per verificare il risultato, posizionare la striscia sterilizzata su uno sfondo chiaro. **Nota bene:** Per valutare il risultato non osservare la striscia **contro una fonte di luce**. Confrontare la tonalità cromatica dell’indicatore con l’apposita scheda di riferimento.

Se nella sterilizzatrice la penetrazione del vapore si è verificata correttamente e la qualità del vapore era adeguata, l’indicatore sarà virato completamente, ossia uniformemente, da azzurro a rosa.

Se nella sterilizzatrice la penetrazione del vapore **non si è verificata correttamente** o se la qualità del vapore non era adeguata, l’indicatore presenterà un’ area non virata o non completamente virata. **In questo caso far verificare la sterilizzatrice.**

La documentazione del risultato è giuridicamente corretta e adeguata se corredata da firma e controfirma (supervisore).

\*1) Dopo 250 utilizzi l’intero dispositivo PCD può essere smaltito, quale materiale inerte, nei metalli usati.
\*2) Temperatura e tempo si intendono nelle tolleranze consuete per i processi, vedere ad es. EN 285 e DIN EN 13060.

## FR Notice d'utilisation du Stericlin® Bowie & Dick Test Hélix

<b>Le Bowie &amp; Dick Test Hélix stericlin® permet de réaliser le test de fonctionnement des stérilisateur</b> s à la vapeur. Il se compose de deux éléments <span> </span> : le PCD disposiiff d'épreuve de procédé et d'un indicateur-bandelette spécialement développé pour ce PCD. L'indicateur est produit avec des pigments ne contenant aucunes traces de métaux. Le système d'indicateur ne dégage donc aucune odeur et ne déteint pas. Afin de garantir le bon fonctionnement de ce produit, il convient de lire et de suivre scrupuleusement les instructions suivantes.
<b>Asocié à la bandelette</b> qui est à usage unique, le PCD lui est conçu pour un nombre maximum de 250 cycles de contrôle. *1. Par conséquent chaque PCD sera livré avec 250 bandelettes sachant que le PCD et les bandelettes auront les mêmes numéros de série (SN) et de lot (LOT). Il conviendra donc d'utiliser le PCD et les bandelettes ayant les mêmes numéros de série (SN) et de lot (LOT).
<b>Préchauffer le stérilisateur «<span> </span>chambre vide<span> </span>» avant d'effectuer le test.</b>
<b>Préparation du Bowie &amp; Dick Test Hélix.</b> Pliez la bandelette (vierge) de manière à ce que l'indicateur et les autres informations soient à l'intérieur. Introduire, dans le sens de la flèche, la bandelette d'indicateur dans la capsule à visser jointe. La bandelette d'indicateur est correctement placée lorsque la flèche est visible de l'extérieur et qu'elle est dirigée vers le haut. La capsule avec la bandelette est vissée en buté (une capsule de rechange est fournie avec chaque kit) Test de B&D et évaluation Placer le Bowie & Dick Test Hélix stericlin® en position verticale sur la partie inférieure à l'intérieur du stérilisateur vide et préchauffé, par ex. sur le panier le plus bas ou au-dessus des vannes de purge. Lancer le programme Bowie & Dick (134 ° C. pour 3,5 minutes *2).
<b>Préparation du Bowie &amp; Dick Test Hélix.</b> Pliez la bandelette (vierge) de manière à ce que l'indicateur et les autres informations soient à l'intérieur. Introduire, dans le sens de la flèche, la bandelette d'indicateur dans la capsule à visser jointe. La bandelette d'indicateur est correctement placée lorsque la flèche est visible de l'extérieur et qu'elle est dirigée vers le haut. La capsule avec la bandelette est vissée en buté (une capsule de rechange est fournie avec chaque kit) Test de B&D et évaluation Placer le Bowie & Dick Test Hélix stericlin® en position verticale sur la partie inférieure à l'intérieur du stérilisateur vide et préchauffé, par ex. sur le panier le plus bas ou au-dessus des vannes de purge. Lancer le programme Bowie & Dick (134 ° C. pour 3,5 minutes *2).
<b>Préparation du Bowie &amp; Dick Test Hélix.</b> Pliez la bandelette (vierge) de manière à ce que l'indicateur et les autres informations soient à l'intérieur. Introduire, dans le sens de la flèche, la bandelette d'indicateur dans la capsule à visser jointe. La bandelette d'indicateur est correctement placée lorsque la flèche est visible de l'extérieur et qu'elle est dirigée vers le haut. La capsule avec la bandelette est vissée en buté (une capsule de rechange est fournie avec chaque kit) Test de B&D et évaluation Placer le Bowie & Dick Test Hélix stericlin® en position verticale sur la partie inférieure à l'intérieur du stérilisateur vide et préchauffé, par ex. sur le panier le plus bas ou au-dessus des vannes de purge. Lancer le programme Bowie & Dick (134 ° C. pour 3,5 minutes *2).

**IMPORTANT NOTE:** Beware of burns - upon sterilization the PCD is very hot.

**ATENÇÃO:** Após a amostra de teste está muito quente após a esterilização - existe o risco de queimaduras.

**Análise**

Para avaliar o resultado, colocar a tira esterilizada sobre uma superfície de cor clara. **Por favor, note:** Ver a tira **contra uma fonte de luz não é adequado** para avaliar o resultado. Comparar o tom de cor do indicador com o cartão de referência do indicador.

Quando o esterilizador atingiu a penetração adequada do vapor e a qualidade do vapor foi suficiente, o indicador está completo, ou seja, passou uniformemente de azul claro para rosa.

Se o esterilizador não forneceu uma penetração de vapor adequada ou a qualidade do vapor foi insuficiente, o indicador mostrará uma área que não foi virada ou que não foi completamente virada. **Neste caso, verifique o seu esterilizador.**

A documentação dos resultados com assinatura e contra-assinatura (supervisor) é legalmente correta e suficiente.

\*1) A amostra de teste inteira pode ser eliminada como sucata sem hesitação após 250 aplicações.
\*2) A temperatura e o tempo estão dentro das tolerâncias habituais do processo, ver, por exemplo, EN 285 e DIN EN 13060.